



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Awit ni Sakima / La chanson de Sakima

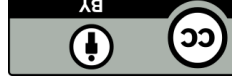
Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (tl) Arlene Avila, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



✎ Ursula Natula  
🔗 Peris Wachuka  
📧 Arlene Avila  
🗣️ Tagalog / French  
📊 Level 3



Awit ni Sakima

La chanson de Sakima



Nakatira si Sakima sa lupa ng pag-aari ng isang mayaman, kasama ang mga magulang at apat na taong gulang na kapatid.

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.



Natuwa ang mayaman nang makitang buhay ang anak. Binigyan niya ng gantimpala si Sakima. Dinala niya ang anak sa ospital para ipagamot. At dinala rin niya si Sakima para magpa-opera ng mata.

...

L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.

Nagkasakit si Sakima noong siya ay tatlóng taóng guláng

at mula noon ay naging bulág siya.

...

Quando Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.



Biglang dumating ang dalawang lalaki na may dalang stretcher. Natagpuan nila ang anak ng mayaman, na iniwan lang sa daan matapos bugbugin.

...

À ce moment, deux hommes sont venus en apportant quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de la route.

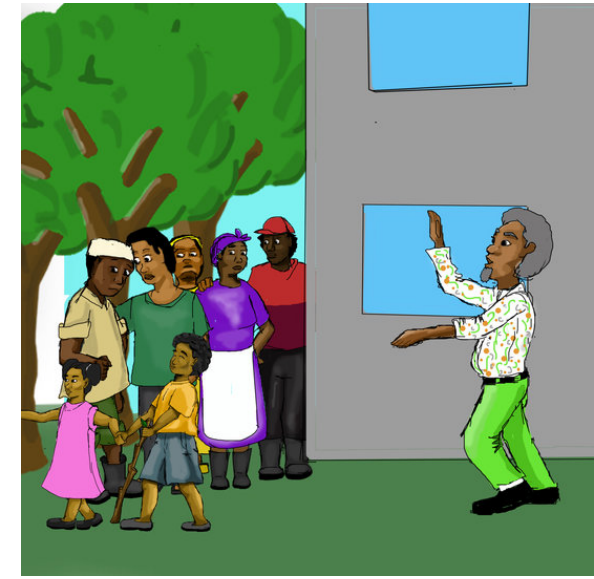




Maraming nagagawa si Sakima na hindi kayang gawin ng ibang anim na taong gulang bata. Kaya niyang makipagtalakayan sa mga nakakatanda tungkol sa mga mabibigat na bagay.

...

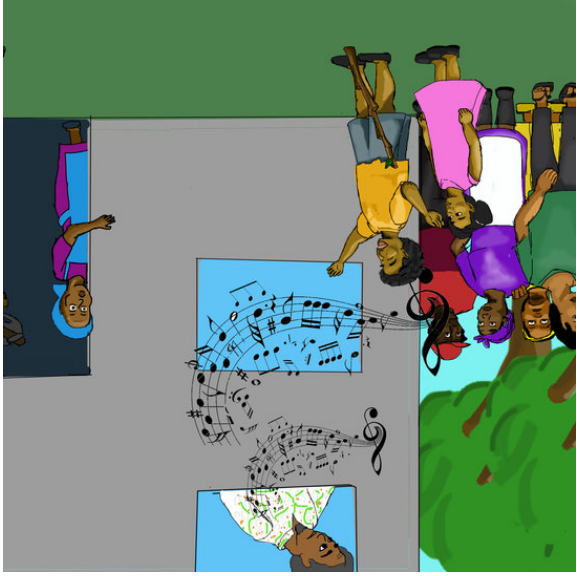
Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.



Natapos ni Sakima ang isang awit at balak na sana niyang umalis. Hinabol siya ng mayaman, "Pasuyo naman, umawit ka pa uli."

...

Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »



Tumigil ang mga trabahador sa kanilang ginagawa. Sabi ng isa, "Wala pang nakakatulong sa amo natin. Akala ba ng bulag na ito na may magagawa siya?"

...

Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »



Namamaskan ang mga magulang ni Sakima sa bahay ng mayaman. Maaga silang umaalis at gabi na sila nakakuwi. Naiwan si Sakima sa kanyang kapatid na babae.

...

Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restait seul chez eux avec sa petite sœur.





Mahilig kumanta si Sakima. Kaya isang araw, natanong ng ina, “Saan galing ang mga awit na ito, Sakima?”

...

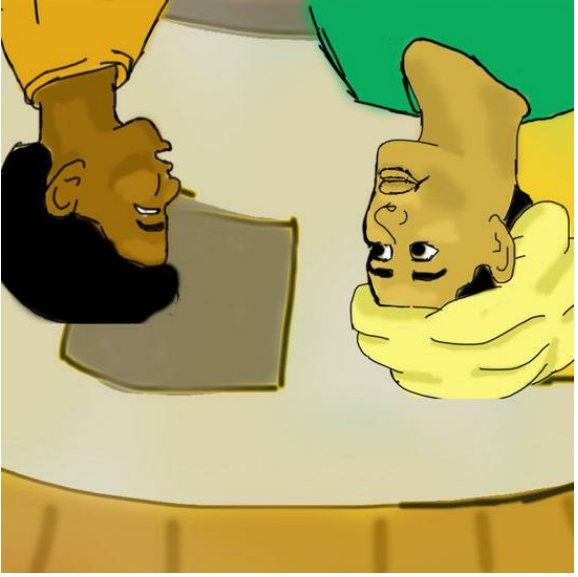
Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »



Tumayo siya sa ilalim ng bintana at nagsimulang kumanta. Unti-unting dumungaw ang mayaman.

...

Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l’homme riche apparut à travers la grande fenêtre.



"Kusa na lang po silang dumarating, 'Nay. Narinig ko sila sa isip ko kaya kinakanta ko,'" sagot ni Sakima.

...

Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »



Kinaumagahan, inakay si Sakima ng kanyang kapatid papunta sa bahay ng mayaman.

...

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.



Gustong gusto ni Sakima kumanta, lalo na pag gutom ang kanyang kapatid. Nakikinig ito nang mabuti at sumasayaw sa tunog ng kantang kayang pumawi ng gutom.

...

Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.



Hindi sumuko si Sakima. Pinagtanggol din siya ng kapatid, "Nawawala ang gutom ko pag kumakanta si Kuya. Baka naman matulungan din niya ang taong mayaman."

...

Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »





“Siguro sasaya siya kung kakanta ako,” sabi ni Sakima.  
“Hindi ka makakatulong. Napakayaman niya. Isa ka lang  
bulag. Ano sa palagay mo magagawa mo?” sabi ng mga  
magulang.

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être  
heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents  
rejeterent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un  
garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson  
l'aidera? »



“Kanta ka uli, kuya Sakima,” sabi ng kapatid. At kakanta  
si Sakima ng paulit-ulit.

...

« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa saeur  
le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et  
encore.



Isang gabi, tahimik ang kanyang mga magulang.  
Naramdaman agad ni Sakima na may problema.

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils  
étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un  
problème.



“Ano po ang nangyari, ‘Tay, ‘Nay?” tanong ni Sakima.  
Nalaman niya na nawawala ang anak ng mayamang amo  
ng magulang. Labis ang lungkot nito.

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? » Sakima  
demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche  
était disparu. L'homme était très triste et seul.